

ДРЕЗДЕН И САКСОНИЯ. НОВОСТИ

**TV 23.IX
29.IX
программа**

Во дворце курфюрстов в Дрездене восстановлена часовня с уникальным сводчатым потолком (Schloßkapelle), построенная в середине XVI века в стиле ренессанс. Во время бомбардировки 13 февраля 1945 года северное крыло резиденции саксонских курфюрстов, в котором находится домовая церковь, было почти полностью разрушено.

Восстановление здания было начато после Второй мировой войны и продолжено после воссоединения Германии. Над реконструкцией самой часовни реставраторы трудились три года. Особую сложность представляла собой реконструкция сводчатого потолка. Для того, чтобы воссоздать церковь в её прежнем облике, известном лишь по старинным гравюрам (фотографий не сохранилось), реставраторам пришлось освоить мастерство каменщиков прошлого и возродить утраченные секреты, передававшиеся зодчими из уст в уста.

Домовая церковь саксонских курфюрстов знаменита еще и тем, что в ней долгие годы работал капельмейстером немецкий композитор Heinrich Schütz, здесь впервые были исполнены многие из его поздних сочинений.

На восстановление капеллы было потрачено 3,54 миллиона евро. При этом реставраторам предстоит еще много работ: в частности, планируется восстановить алтарь и построить в дворцовой церкви новый орган.

Предполагается, что в будущем здесь будут проходить концерты, в которых будет звучать и музыка Шютца. До завершения восстановительных работ посещение капеллы будет возможно только во время концертов.

По мосту Albertbrücke теперь разрешено только однополосное движение транспорта. Плачевное состояние моста требует сократить нагрузку от транспорта на его опоры. Ограничение движения транспорта по мосту будет снято только после проведения его реконструкции, то есть не раньше, чем

через год. Решением Городского совета работы были отложены с сентября 2013 года на 14 месяцев для составления нового плана, позволяющего провести реконструкцию без полного закрытия моста для транспорта.

Открываясь на площади Altmarkt Ежегодная осенняя ярмарка (Dresdner Herbstmarkt), продлится до 3 октября. Ежедневно с 10 до 19 часов покупателей ждут свежие и сезонные продукты региона: овощи, фрукты, свежий хлеб, кондитерские изделия, мед и продукты пчеловодства. А также произведения ремесленного искусства, кулинарные деликатесы и ярмарочные аттракционы. Не обойдется и без продукции местных пивоваров и виноделов.

С 20 по 22 сентября на ярмарке пройдет праздник тыквы (Kürbisfest). Мастера по карвингу, художественной резке по овощам и фруктам, представят удивительные резные фигуры из тыквы.

С 27 по 29 сентября здесь пройдет праздник тракторов (3. Dresdner Traktorenfest), в котором участвуют исторические раритеты: трактора и уборочные машины прошлых лет. Дети смогут прокатиться на "ностальгическом" тракторе.

По выходным и в День объединения Германии (3 октября) покупателей ждет концертная программа.

В этом году в Германии уже к сентябрю зарегистрировано 1542 случая заболеваний корью, - почти в десять раз больше, чем за весь прошлый год (165). При этом в 1121 случае пациенты не были привиты против кори. Больше 70 процентов заболевших в этом году были старше 10 лет, больше половины - старше 20 лет. С возрастом увеличивается и риск осложнений.

Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) предупреждает, что если тенденция не изменится, то справиться с корью, как намечалось, до 2015 года не удастся. Обсуждалась даже необ-

ходимость проведения обязательной вакцинации. По рекомендациям специалистов берлинского Института им. Роберта Коха (RKI), прививки против кори нужно делать ребёнку дважды: первый раз на 14 месяце, второй - в конце второго года жизни. Всем лицам старше 18 лет, рождённым после 1970 года и не привитым или только с одной прививкой, сделанной в детстве, настоятельно рекомендуется пройти вакцинацию против кори.

Не следует забывать и о прививках от гриппа. В осеннее и зимнее время возрастает число инсультов. По мнению ученых, это связано с тем, что грипп и серьезные инфекции дыхательных путей могут влиять на свертывание крови, повышая риск образования тромбов. Поэтому пожилым людям, а также страдающим сердечно-сосудистыми заболеваниями настоятельно рекомендованы ежегодные прививки от гриппа.

Сигнализаторы дыма (Rauchmelder) бесспорно спасают жизни. В тридцати федеральных землях действует положение об их обязательной установке в новых постройках. Исключение составляют пока только Саксония, Берлин и Бранденбург. В Бранденбурге подобный закон начнет действовать уже с 2014 года, в Берлине также рассматривается необходимость его введения. Лишь в Саксонии не предвидится в ближайшее время никаких изменений.

"Но даже если не принят закон об обязательной установке сигнализаторов, хочется призвать людей к здравому смыслу, - говорит представитель центра защиты от пожаров и катастроф Т. Менде. - Никто не мешает людям самим позаботиться об обеспечении безопасности своей семьи". При этом он обращает внимание на низкие затраты на приобретение сигнализатора дыма. "Его можно приобрести за пару евро в любом строительном магазине. Любой, даже самый дешевый, - лучше, чем никакой, - считает специалист. - Поэтому

мы обращаемся ко всем владельцам домов: установите сигнализаторы!"

Каждую вторую субботу Адвента на Дрезденской рождественской ярмарке Striezelmarkt проходит праздник Stollenfest. "Дрезденский штоллен" - это защищённая торговая марка. Настоящий Дрезденский штоллен должен быть произведен вручную в Дрездене или его окрестностях по традиционному запатентованному рецепту с соблюдением всех необходимых норм, о чём и заботятся 130 членов общества "Schutzverband Dresdner Stollen".

Вот и в этом году, 7 декабря, на проводимом в двадцатый раз празднике дрезденского штоллена будет продан гигантский рождественский кекс весом в несколько тонн. Средства от его продажи будут направлены на благотворительные цели. В связи с этим проводится сбор заявок от общественных организаций, учреждений и обществ, занимающихся социальными проектами, на получение благотворительной помощи. "Schutzverband Dresdner Stollen" рассмотрит заявки и примет решение о распределении средств, полученных от продажи штоллена.

В национальном парке "Саксонская Швейцария" вновь открыта туристическая тропа Schwedenlöcher, проходящая между городами Ратен и Велен. В феврале 2012 года в результате обвала части скалы на этой тропе пострадали люди, после чего район был тщательно исследован геологами. Излюбленный маршрут был закрыт в феврале 2013 года из-за угрозы дальнейшего обвала нависшей скалы. В конце августа взрывом скальной породы угрозу устранили и над развалинами проложили новый путь длиной 80 метров. Сложность заключалась в том, что эти работы необходимо было выполнить с минимальным вмешательством в окружающую среду. Ежегодно по маршруту проходят около 100 тысяч туристов.

(материал подготовлен Club St. Petersburg e.V.)

ЧИТАЙТЕ В НОМЕРЕ:

ДРЕЗДЕН:
 Новости 1
 Дрезден по-русски..... 2

в продаже
КРАСНАЯ ИКРА
 (пр-во "Lemberg")
 банка 95 г _____ **всего 3,50 €**

магазин "KARUSSELL"
 Bischofsweg 16, 01097 Dresden
 Tel. 0176-207 67 377
 Mo.-Sa. 10.00 - 22.00

PFLEGEDIENST
 ПОМОЩЬ ПОЖИЛЫМ И БОЛЬНЫМ ЛЮДЯМ

Monika Rietzschel
 Fürsorge rund um die Uhr

Tharandter Straße 13
 01159 Dresden
 тел. 0351/48 29 71 71
 факс 0351/48 29 71 72
моб. 0173-472 39 39
 Оксана Кайзер

включая:
**ОБЩИЙ УХОД
 И ПОМОЩЬ
 В ДОМАШНЕМ
 ХОЗЯЙСТВЕ,**
 в т. ч.
**гигиенические
 процедуры,
 закупка
 продуктов,
 приготовление
 пищи,
 кормление.**

Говорим по-русски!
 Немецкое качество
 и пунктуальность!

**НАШИ УСЛУГИ ОПЛАЧИВАЮТ
 БОЛЬНИЧНЫЕ КАССЫ И СОЦИАЛАМТ!**
 www.pflegedienst-rietzschel.de

ПРИМЕМ НА РАБОТУ САНИТАРКУ

Дрезден. Фото недели



Вечер (Р. Андреевский)

Мы ждём ваших фотографий с краткими комментариями. Самым активным участникам - призы. Адрес для ваших работ: dresden.foto@mail.ru

19-20 октября: ПОЕЗДКА В ГАМБУРГ
 С „КЛУБОМ САНКТ-ПЕТЕРБУРГ“

19.10. 6:00 отправление из Дрездена 13:00-17:00 экскурсия по городу 18:00 размещение в отеле Свободное время	20.10. 8:00 отъезд на рыбный рынок 11:00-12:30 экскурсия на баркасе 13:00-15:30 самостоят. прогулки 15:30 отъезд в Дрезден
---	---

Стоимость поездки с экскурсиями, проживанием и завтраком - 150 €.

СПРАВКИ И ЗАПИСЬ:
 0351-16051305 • 0351- 8048059 • 0152-04113939
 • 0179-2977632 • 0176-56428529

JURI'S MONTAGESERVICE
МОНТАЖНЫЕ РАБОТЫ:
ГАЗ, ВЫТЯЖКА • ВОДА, КАНАЛИЗАЦИЯ • ОТОПЛЕНИЕ
 КАЧЕСТВЕННО И НЕДОРОГО!

0174 - 919 45 65 (02)
 Юрий Савенков
 Pillnitzer Str. 17, 01069 Dresden • jurisavenkov@web.de

REISESERVICE RANTZSCH
IM WORLD TRADE CENTER
 Freiburger Str. 39 • 01067 Dresden

- недорогие авиабилеты по всему миру
- автобусные и железнодорожные билеты
- визы, отели, трансферы
- денежные переводы за границу (MoneyGram)
- отдых и санаторно-курортное лечение
- путешествия по Европе с экскурсиями на русском языке

RR

Tel: 0351- 495 74 80
 Fax: 0351- 495 74 70
 E-mail: service@rantzsch-reisen.de
www.rantzsch-reisen.de / www.reiseservice-russland.com

СВЕЖИЕ ОВОЩИ КАЖДУЮ ПЯТНИЦУ!

Lennestr. (H) Schulze
 Lingnerallee Georg-Arnold-Bad

Семья Schulze приглашает вас на рынок за свежими овощами. Огурцы, помидоры, картофель, капуста, зелень и пр., - все овощи из собственного хозяйства, только что с грядки.

Вы найдёте нас по пятницам на рынке на Lingnerallee, на ближайшем углу от остановки трамвая «Hygienemuseum».

Предъявителю объявления - **СКИДКА 10%**
 (при общей стоимости покупки от 5 €)

ДЕНЕЖНЫЕ ПЕРЕВОДЫ
ВИЗЫ • БИЛЕТЫ • ПУТЕШЕСТВИЯ

- ПАРИЖ (из Дрездена)
- Ж/Д-БИЛЕТЫ по странам СНГ
- БИЛЕТЫ НА АВТОБУСЫ по Германии

Schweriner Strasse 44 • 01067 Dresden
 Tel. +49 (0) 351 - 48 21 78 85
 E-mail: post@russland-service.eu

пн.-пт. 9.00 - 18.00 • суб. 9.00 - 13.00 www.russland-service.eu

ДРЕЗДЕН ПО-РУССКИ

ЧАСТНЫЕ ОБЪЯВЛЕНИЯ

Помощь при переезде по Дрездену и Германии. Доставка, сборка и ремонт мебели. **0351-47157-62, 0179-3252130.**

Модель **наращивание ногтей** гелем. **0351-2734-9997, 0162-8460068.** Лена

Galli Theater Dresden на русском языке: веселые анимационные сказки, театральная школа для детей и взрослых (2-99 лет). www.galli-dresden.de. **0351-2538 225, 0179-7988010.** Людмила

Оформлю **визы в Россию.** **0152-04113939.**

Ремонт и подключение спутникового, кабельного и интернет-телевидения. **0351-4467718, 0179-9838243.**

Музыкальное оформление ваших праздников. Проведение дискотеки. Живая музыка. Караоке для Вас и Ваших гостей. **0351-3233025, 0172-9151687**

УЧАСТВУЙТЕ, ПОСЕТИТЕ, ПОСМОТРИТЕ: НА ЭТОЙ НЕДЕЛЕ В ДРЕЗДЕНЕ

SEMPEROPER (ГОСУДАРСТВЕННАЯ ДРЕЗДЕНСКАЯ ОПЕРА)

25.09, 19:00
Dornröschen (Спящая красавица)
Балет П. Чайковского

26.09, 20:00
1. Kammerabend der Staatskapelle Dresden. Вечер камерной музыки Гос. симф. оркестра (Staatskapelle).

27.09, 19:00
Macbeth (Макбет)
Опера Дж. Верди

28.09, 18:00
Carmen (Кармен)
Опера Дж. Бизе. Премьера.

29.09, 16:00
La juive / Die Jüdin (Иудейка)
Опера Fr. Halévy

**ВАША РЕКЛАМА
В НАШЕЙ ГАЗЕТЕ
СТОИМОСТЬЮ ОТ 1,- €:
0 3 5 1 - 8 0 4 8 0 5 9**



РУССКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ЦЕРКОВЬ ПРЕПОДОБНОГО СИМЕОНА ДИВНОГОРЦА (Fritz-Löffler-Str. 19, 01069 Dresden)

РАСПИСАНИЕ БОГОСЛУЖЕНИЙ
с 23 по 29 СЕНТЯБРЯ

26.09	четверг	28.09	суббота
17.00	Всенощная	17.00	Всенощная
27.09	пятница	29.09	воскресенье
10.00	Литургия: Воздвижение	10.00	Литургия

www.orthodox-dresden.de
Исповеди: по субботам после Всенощной и до начала Литургии
Акафист: по средам (17.00)

5-й Дрезденский Фестиваль Культуры

29 сентября 19:00 Шоу хоров, солистов и танцевальных групп



Театр "RUDI" **Str. 4, Bus 70, 80, Hst. Rankestrasse**
Fechner Str. 2a, 01139 Dresden **0351-8490648, 0351-2063646**

BESTATTUNGSHAUS DRESDEN - OST

ПОХОРОННОЕ БЮРО «ДРЕЗДЕН-ВОСТОК»

Столкнувшись с потерей близкого человека, Вы найдете у нас сердечное участие и профессиональную поддержку.

Schlüterstraße 48, 01277 Dresden
Pillnitzer Straße 32, 01069 Dresden

☎ 0351 - 3 16 08 14

круглосуточно.

Мы говорим также на русском языке.



ПОМОЩЬ ПОЖИЛЫМ И БОЛЬНЫМ ЛЮДЯМ

ПРЯМАЯ ЛИНИЯ: **0351-46768577** (24 ЧАСА В СУТКИ)

Ambulanter Pflegedienst Gratias
Strehlener Str. 14
01069 Dresden

Tel: 0351-46768578
Fax: 0351-46768579
Mob: 0152-33718930

События русской культуры и мероприятия русскоязычных общественных организаций Дрездена

В гостях у киноклуба KIW лауреат переводческой премии им. Жуковского **Э. Венгерова** с рассказом о И. Гутенберге.

Weltoffen. Schon im Kindergarten? Дискуссия о многоязычии в дрезденских детских садах.

Dornröschen ("Спящая красавица"). Балет П. Чайковского. Хор. А. Watkin в традиции М. Петипа.

"Астрономия. Звездные скопления". Науч. семинар объединения KIW. Референт: д-р астрономии В. Малюто.

Китайская чайная церемония Gong Fu Cha: ритуал расслабления и регенерации. Для детей и родителей.

"Ах, Одесса..." Муз. комедия-ра "Экспрессия". Муз. рук. А. Хофманн; реж. Л. Ключникова.

Jam Club (совместное музицирование для всех) в молодежном клубе ZMO-Jugend e.V.

Интернац. **уличное гуляние** для всей семьи. Выступают детские коллективы "Kolibri", "Omnibus", "ZMO-Jugend".

Концерт этно-трио **"Троица"**. Архаическая музыка времён язычества из Белоруссии.

Введение в историю рус. нар. муз. инструментов (для детей). Балалайка, домра, баян, гитара, деревянные духовые

"Принцесса на горошине". Сказку (на рус. яз.) читает и играет Л. Гурина.

"За спиной у времени". Выставка и доклад художницы М. Kahnmann о Чернобыле.

La juive/Die Jüdin (Иудейка). Опера Fr. Halévy. С уч. Дм. Трунова и Т. Печниковой (Москва).

V. Дрезденский фестиваль культуры: конкурсное шоу русскоязычных хоровых коллективов, ВИА, солистов и танцгрупп Саксонии.

Поход туристского клуба «IGW-Omnibus» на Большой Беренштайн. Категория сложности - выше средней.

Выставка "Die bunte Brücke" ("Разноцветный мост"). Работы худ. студий "Kolibri" (Dresden) и "Matis" (Екатеринбург).

Выставка "Европейские ландшафты" А. Широкова (засл. худ. РФ) и И. Никандрова (г. Киров).

Выставка "Mamory Lane - и это пройдет". А. Кацман. Портреты.

Выставка "Цифровое рисование" (проект "Рисуем вместе на компьютере").

Выставка „Wer ein Leben rettet, rettet die ganze Welt“ (Кто спасает одну жизнь, спасает весь мир), посв. немцам, спасавшим евреев во время II мировой войны.

23 сентября, 16.00. Евр. общинный центр (Hasenberg 1, Terrassenzimmer). Справки: 0351-5633169 (Г. Шилова).

24 сентября, 16.00. Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ (Ritzbergstr. 3). Участие бесплатное. Справки: 0351-2068441.

25 сентября, 19.00. SemperOper Dresden (Theaterplatz 2). Вход от 20 €. Справки, билеты: 0351-4911705.

26 сентября, 14.00. KIW Gesellschaft e.V. (Bautzner Str. 20 HH). Справки: 0351-5633169.

27 сентября, 16.00. Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ (Ritzbergstr. 3). Вход 5 €. Справки: 0351-2068441.

28 сентября, 19.00. Theaterhaus RUDI (Fechnerstr. 2a). Вход: 10(8) €. Справки, билеты: 0351-20-63646, 0176-35784589, 0160-6763753.

28 сентября, 19.00. ZMO-Jugend e.V. (Kipsdorferstr. 100, 4 эт). Участие бесплатное. Справки: 0351-2899276, www.jamclubdresden.de

28 сентября, 12.00-18.00. Jorge-Gomondai-Platz (y Albertplatz). Участие бесплатно.

29 сентября, 20.00. Dreikönigskirche (Hauptstr. 23). Вход: 12-16 (8-12) €.

29 сентября, 11.00. Kinder- und Elternzentrum „Kolibri“ (Ritzbergstr. 3).

29 сентября, 11.00. Galli Märchentheater (Hoyerswerdaer Str. 22). Вход: 4,50/7 € (дет/взр). Справки: www.galli-dresden.de

29 сентября, 14.00. Kreative Werkstatt Dresden (Bürgerstr. 50, Galvanohof). Вход бесплатный.

29 сентября, 16.00. SemperOper Dresden (Theaterplatz 2). Справки, билеты (от 15,50 €): 0351-4911705.

29 сентября, 19.00. Theaterhaus RUDI (Fechnerstr. 2a). Вход: 10(8) €. Справки, билеты: 0351-20-63646, 0176-35784589, 0160-6763753.

29 сентября, 8.45. Пл. вокзал, DB Reisezentrum. Справки: 0351-4526615. Участие бесплатное, проезд за свой счет. Обувь походная. Взять провиант.

Kinder- und Elternzentrum "Kolibri" e.V. (Ritzbergstr. 3). Справки: 0351-2068441.

Немецко-русский ин-т культуры (Zittauer Str. 29). Вход бесплатный. Справки: 0351-8014160. **До 23 окт.**

HATIKVA e.V. (Pulsnitzer Str. 10). Вход свободный. Справки: 0351-8047715.

Kreativzentrum Omnibus (Berliner Str. 65). Вход бесплатный. **До 1 октября.** Справки: 0351-2063646.

Ständehaus (Schlossplatz 1). Вход бесплатный. Справки: 0170-5231226, www.juedischerfrauenverein-dresden.de. **До 10 октября.**

НОВОЕ ТУРИСТИЧЕСКОЕ БЮРО!
TRAVEL BOXX
LAST MINUTE · ПУТЕШЕСТВИЯ
ВИЗЫ · БИЛЕТЫ
(самолёт, автобус, поезд)

TRAVELBOXX · Löbtau Passage
Kesselsdorfer Str. 1, 01159 Dresden

Tel.: 0351/48293842 | info@travelboxx.com
Fax: 0351/48293843 | www.travelboxx.com

С 19 АВГУСТА В ДРЕЗДЕНЕ ОТКРЫЛАСЬ
НОВАЯ ЛОР-ПРАКТИКА
РУССКОЯЗЫЧНОГО ДОКТОРА, К.М.Н.
ЮРИЯ ЯРИНА
специалиста в области заболеваний уха, горла и носа, аллергологии, шума в ушах, слуховых аппаратов и иглорефлексотерапии.

- классические русские и современные немецкие методы диагностики и терапии
- приём на русском, немецком, английском языках

РАБОТАЕМ СО ВСЕМИ БОЛЬШИМИ КАССАМИ
www.hno-dresden.org

Overbeckstr. 33
01139 Dresden
тел.: **0351-427 80 555**
Mail: praxis@hno-dresden.org

пн. ____ 11.00-13.00, 14.00-18.00
вт., чт. ____ 15.00-18.00
ср. ____ 11.00-15.00
пт. ____ 8.00-13.00, 13.00-17.00

Ах, Одесса...
Театр "RUDI"
Fechner Str. 2a
01139 Dresden

все билеты проданы - **27.09. в 19:00**
28.09. в 19:00
Спектакль идёт на русском языке
12.10. в 18:00
13.10. в 18:00
цена - 10 (8) евро
тр. 4, авт. 70, 80 до Rankestrasse
0351-8490648, 0351-2063646

Impressum
Моя Газета - Meine Zeitung

V.i.S.d.P.: Dmitri Jampolski
Редакция:
Dmitri Jampolski (dj); Oleg Jampolski (oj); Andrej Romenskij (ar) и др.
Телефоны: **0351 - 804 89 89**
0179 - 29 77 63 2
Факс: 0351 - 804 89 88
e-mail: club-spb@web.de
Адрес для писем:
Club St. Petersburg e.V.
Hechtstr. 32, 01097 Dresden

Информационная поддержка:
"Club St. Petersburg e.V." Dresden
По вопросам размещения рекламы обращайтесь:
Дрезден: 0351 - 804 805 9
Газета распространяется бесплатно в городах Саксонии и Тюрингии.
Тираж: 5000 экз.
При перепечатке любых материалов ссылка на газету обязательна. Перепечатка возможна только с письменного разрешения редакции. Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов.
Ответственность за содержание рекламы несут рекламодатели. "МГ"/"МЗ" оставляет за собой право на корректировку рекламных текстов в соответствии с нормами русского языка.

Изготовление
ИНТЕРНЕТ-САЙТОВ
любой сложности,
ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИНОВ,
Web-программирование,
БАННЕРЫ.
Недорого.
0176 25158976

RUSMARKT

Дорогие наши покупатели!
На этой неделе мы предлагаем:

ГРЕЧНЕВАЯ КРУПА „Да“ _____ ~~1,50 €~~ **1,00 €**
СМЕТАНА „Буренка“
200 г _____ ~~0,85 €~~ **0,59 €**
СВИНОЙ ФАРШ
1 кг _____ ~~3,50 €~~ **3,00 €**
КОЛБАСА „Тёщина“,
„Тёщина с чесноком“,
700 г _____ ~~5,79 €~~ **4,50 €**

Мы ждём вас!

Ваши два магазина Rusmarkt
www.rusmarkt.info

пн.-суб. с 9.00 до 19.00
Pfotenhauerstr. 45
01307 Dresden

пн.-суб. с 8.00 до 20.00
Amalie-Dietrich Platz 6
01169 Dresden
Трам. 6,7; авт. 70
до ост. „Julius-Vahlteich-Straße“